

II-1. СПИ, ДИТИНКО МОЯ / SPY, DYTYNKO MOJA / SLEEP, MY LITTLE ONE

Петро Карманський / Petro Karmansky

Спи, Spy, Sleep,	дитинко dytynko O child	моя, moja, my,	щастя shchastja happiness	мого moho of my	життя, zhyttja, life,
Яра Jara O bright	квітку kvitko flower	пахучого pakhuchoho of fragrant	маю! maju! May!		
Най Naj May	колише kolyshe cradle	тебе, tebe, you,	любий, ljubyj, beloved,	сон son the sleep	забуття, zabuttja, of forgetfulness,
Срібна Sribna Silver	мрія mrija dream	про pro about	розкоші rozkoshi the luxuries	раю. raju. of paradise.	
Не дивися, Ne dyvysja, Don't look,	що shcho that	я ja I	вже vzhe already	від провесни vid provesny from springtime	літ lit of years
Ходжу Khodzhu Walk	п'яна pjana drunken	сльозами sliz'my with tears	і i and	журбою, zhurboju, worry,	
Хоч Khoch Though	рабині rabyni a slave's	ти ty you [are]	син, syn, a son,	то прийшов to pryjshov but came	ти на світ ty na svit you into the world
Під Pid Under	щасливим shchaslyvym a fortunate	знаком znakom sign	і i and	звіздою. zvizdoju. star.	
Чуєш? Chujesh? Hear?	Ген Hen Yonder	від vid from	ступів stepiv the steppes	громовий hromovyj thunderous	іде спів, ide spiv, comes singing,

Що	від	його	трясуться	палати;
Shcho	vid	joho	trjasut'sja	palaty;
That	from	it	tremble	palaces;

Знай,	що	в тебе	пливе	кров	бойких	лицарів,
Znaj,	shcho	v tebe	plyve	krov	bojkykh	lytsariv,
Know,	that	in you	flows	the blood	of daring	knights,

Що	не	вміли	просить,	ні	ридати!
Shcho	ne	vmily	prosyt',	ni	rydaty!
That	didn't	know how	to ask,	nor	wail!

Спи,	кохання,	засни	сном	борця,
Spy,	kokhannja,	zasny	snom	bortsja,
Sleep, [my] love,		fall asleep	with the dream	of a warrior,

Що	спочив,	заколисаний	гамором	боїв,
Shcho	spochyv,	zakolysanyj	hamorom	bojiv,
That	reposed,	rocked to sleep	by the clamour	of battles,

І	кріпися,	як	лев,	бо	народ	твій	ожив,
I	kripysja,	jak	lev,	bo	narod	tvij	ozhyv,
And	grow strong,	like	a lion,	because	people	your	has come to life,

Й	серед	шляху	жде	на	героїв.
J	sered	shljakhu	zhde	na	herojiv.
And	mid	path	waits	for	heroes.